

4 - Summer Vacation, Ho!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Vigne

Beach trip!

[00:05] Gab

Okay? Don't let us stop you.

[00:07] Vigne

Summer's just around the corner!

[00:09] Vigne

Our first long break in the human world!

SIGN Summer Memories

[00:13] Vigne

I already made the guidebook!

[00:15] Gab

Someone's excited.

[00:17] Raphi

Please allow me to join you.

[00:19] Vigne

Of course!

[00:21] Satania narration

A beach trip, you say?

[00:23] Satania narration

*How dare you exclude me
from this conversation?!*

[00:26] Satania narration

What about my input on the trip?

[00:29] Vigne

When should we go?

[00:30] Vigne

I was thinking the start
of the break would best.

[00:33] Satania narration

How dare you decide the date without me?!

[00:36] Raphi

I'm afraid I don't have a swimsuit.

[00:38] Raphi

Shall we go shopping after school?

[00:40] Satania narration

Excuse me, I don't have one, either!

[00:43] Gab

Count me out.

[00:45] Gab

The beach? What a drag.

[00:46] Vigne

Don't be like that, Gab. We're all going!

[00:49] Satania narration

Hey!

[00:50] Satania narration

You keep advancing the plans without me!

[00:53] Satania narration

What's the big idea?!

[00:56] Satania narration

*Maybe they're being considerate
because I'm always so busy?*

[01:01] Satania narration

Yeah, that's got to be it.

[01:02] Satania narration

*A rising morning star like myself
*always *has a jam-packed schedule.*

SIGN Closing Ceremony

SIGN Episode 4 Summer Vacation, Ho!

[02:41] Vigne

Okay, so...

[02:42] Satania

Wow, I am so available.

[02:44] Satania

It's almost summer vacation,
but my schedule's pretty empty.

[02:48] Satania

It's a miracle. I've got no plans.

[02:50] Satania

It's the *perfect* chance
to hang out with me.

[02:53] Satania

It's hot, so a place where I could
go for a dip would be *great*.

[02:56] Satania

Like, I don't know, the *beach*.

[02:58] Satania

Ah, I'm so free!

[03:02] Gab

Wow, was she trying to be subtle just now?

[03:04] Gab

That was sad.

In more than one way.

[03:06] Vigne

I was going to invite her later, but, uh...

[03:09] Vigne

I'll go tell Satania about our beach plans.

[03:13] Raphi

Allow me to tell her.

[03:16] Raphi

Satania-san!

[03:18] Satania narration

My invite!

[03:19] Satania

D-Do you want something?

[03:21] Raphi

Actually, we're planning
a trip to the beach.

[03:25] Satania

Oh, really?

[03:27] Raphi

That's all.

[03:29] Raphi

I told her.

[03:31] Vigne

You're a monster!

[03:33] Vigne

Look at poor Satania! She's traumatized!

[03:35] Vigne

You were supposed to invite her!

[03:37] Raphi

Oh, dear. I didn't realize.

[03:40] Vigne

It's common sense!

[03:44] Gab

Satania!

[03:47] Gab

Hey, so, about the beach...

[03:49] Satania

Huh? Wh-What?

[03:51] Gab

I decided to go, after all.

I'll have your share of fun, too, 'kay?

[03:55] Vigne

She went in for the kill!

SIGN Summer Memories

[03:58] Vigne

Here, Satania.

[04:00] Vigne

This guidebook is for you.

[04:02] Vigne

Come with us on our beach trip.

[04:10] Satania

If you insist.

[04:12] Satania

I *suppose* I can go with you.

I hope you're grateful!

[04:16] Vigne

Are there any questions?

[04:18] Satania

Me!

[04:20] Vigne

What is it, Satania?

[04:21] Satania

Who's bringing the kitchen sink?

[04:24] Gab

What kind of question is that?

[04:25] Raphi

Apparently, in the human world,

[04:28] Raphi

someone must ask

this question before a trip.

[04:31] Gab

That's stupid.

[04:33] Vigne

See page three of the guidebook.

[04:36] Gab

You put that in?

[04:38] Gab

I have a question, too.

[04:41] Vigne

What is it?

[04:42] Gab

Is the beach fun if you can't swim?

[04:46] Satania

Gabriel, you can't swim? How lame.

[04:50] Satania

Aw, would widdle Gabwiel

wike me to teach her?

[04:53] Gab

Just imagining it makes

me want to puke. Nope.

[04:57] Satania

Why?!

[04:59] Vigne

Don't worry.

[05:00] Vigne

There's plenty to do
out of the water where we're going.

[05:03] Vigne

There's even a highly-rated cabana café!

[05:06] Vigne

Page 25 has tips on
different swimming styles

[05:09] Vigne

and instructions on what to do
if someone drowns, so check it in advance.

[05:13] Gab

What else is in that guidebook? Revelations?

[05:18] Raphi

Vigne-san! I found an error
in this guidebook!

[05:21] Vigne

Huh? Sorry. Where?

[05:24] Raphi

The page with charts of our
body measurements is missing!

[05:28] Vigne

There's no such page.

[05:30] Raphi

Well, I look forward to seeing it next time.

[05:32] Vigne

Prophecy for next time: not happening.

[05:35] [SONG] Text

Operation:
Summer Vacation Beach Trip!

Splash

[05:36] Vigne

Moving on, let's decide on a day.
When's good for you all?

[05:39] Satania

The sooner, the better!

[05:41] Raphi

How does a weekday in the first week sound?

[05:43] Vigne

Sounds good. What time should we meet up?

[05:48] Vigne

Great! It's a date!

[05:50] Raphi

Thank you for arranging the trip.
I can't wait to visit the beach.

[05:54] Vigne

The only hurdle left now is final exams.

[05:57] Gab

Shoot, I forgot about those! What a pain.

[06:01] Satania

Exams, schmexams. They can't stop me!

[06:04] Satania

The beach is calling my name!

[06:06] Raphi

But if you fail your exams,

[06:09] Raphi

wouldn't you have remedial classes
for the first half of vacation?

[06:14] Raphi

Are you ready for them?

[06:16] Vigne

I'll be fine.

[06:18] Gab

Me, too.

[06:28] Satania

Summer vacation!

[06:29] Vigne

The beach!

[06:31] Vigne

The station!

[06:32] Satania

The beach!

[06:36] Satania

Hey, what gives?!

It's raining cats and dogs!

[06:39] Vigne

Yup... There was a 60% chance of rain.

[06:42] Satania

Is there anything we can do?

[06:44] Gab

Let me think...

[06:47] Gab

All we can do is go home!

[06:48] Satania

Why are *you* beaming like the sun?!

[06:50] Gab

I didn't want to come in the first place.

[06:52] Satania

You heartless angel!

[06:54] Satania

What do I do with
this disappointed dolphin?!

[06:57] Gab

Deflate it.

[06:58] Vigne

Well, we can't change the weather.

[07:00] Satania

What?!

[07:02] Satania

Can't... Can't someone do something?

[07:05] Vigne

If I could have, I would have.

[07:07] Raphi

Yes. Thank you.

[07:11] Vigne

Raphi? What was that about?

[07:13] Raphi

Oh, just a quick phone call
to an acquaintance.

[07:18] Satania

Hey! Look at the sky!

[07:20] Vigne

The sky?

[07:21] Satania

There's a break in the clouds!

[07:25] Satania

Yes! It cleared up!

[07:29] Gab

You pulled some strings
up there, didn't you?

[07:32] Raphi

It seems that Heaven has heard our prayers.

[07:34] Gab

Literally, thanks to you!

[07:35] Satania

Come on, you slowpokes, let's go!

[07:39] Gab

She doesn't suspect a thing.

[07:42] Vigne

Well, what's done is done. Shall we?

[07:47] Gab

Well, this sucks.

[07:48] Gab

Just when I thought it'd get canceled.

SIGN Changing Room

SIGN Showers

[07:54] Satania

How long does it take to change, slowpokes?

[07:57] Gab

You haven't changed yet, either.

[08:00] Satania

Wet behind the ears already, are we?

[08:02] Satania

Watch and learn.

[08:04] Satania

Voila! I wore my swimsuit under my clothes!

[08:07] Satania

The things you say can actually be useful!

SIGN Changing Room

SIGN Showers

[08:12] Satania

First one out's a great archdemon!

[08:15] Gab

Someone's hyper.

[08:20] Gab

You didn't wear your swimsuit under yours?

[08:22] Raphi

No.

[08:27] Everyone

It's the beach!

[08:29] Vigne

It's so big!

[08:33] Satania

Look! It's not all murky!

[08:35] Vigne

I know! And there aren't any terrifying
or weird creatures around, either.

[08:40] Gab

And you guys still visit your beaches?

[08:43] Satania

Let's hit that water!

[08:45] Satania

Huh? Where's Gabriel?

[08:50] Gab

I'm staying right here
in the shade of this parasol.

[08:53] Girls

What?!

[08:54] Satania

Are you out of your mind?!
We're at the beach!

[08:58] Vigne

Come play with us!

[09:00] Gab

The 'Net's more fun than the beach.

[09:02] Vigne

But it's our first trip to the beach!

[09:05] Vigne

You haven't even given it a chance!

[09:08] Satania

Very well, Gabriel.

[09:10] Satania

We shall educate you
on the pleasures of the beach.

[09:13] Satania

And once you've seen the light,

[09:15] Satania

you will join us in the water!

[09:18] Gab

Whatever floats your boat.

[09:20] Girls

Yay!

[09:21] Gab

But isn't it your guys' first time
at a human beach, too?

[09:28] Satania

I'll lead us off.

[09:30] Satania

I'm going to teach you about...

[09:31] Satania

Surfing!

[09:33] Vigne

Surfing?

[09:34] Satania

I saw it on TV. It looked super fun!

[09:38] Vigne

It looks super hard, too!

[09:40] Satania

Well, I'm gonna go hang ten.

[09:45] Raphi

Ah! She's getting on the dolphin!

[09:47] Raphi

She's up!

[09:48] Vigne

Way to go, Satania!

[09:52] Vigne

And she's down.

[09:57] Satania

It's salty!

[09:58] Gab

Guess I'll head home.

[09:59] Vigne

Okay! I'm up next!

[10:02] Vigne

You can have plenty of fun
on the beach, even if you can't swim.

[10:05] Vigne

For instance, you can play with sand.

[10:07] Vigne

On that note...

[10:09] Vigne

I'll show you how to build a sand castle!

[10:13] Vigne

First, gather sand.

[10:15] Vigne

Use water and a mister bottle
to keep it from collapsing.

[10:19] Vigne

Then, sculpt it
into shape, little by little.

[10:31] Gab

Boring.

[10:32] Vigne

Gasp!

[10:34] Raphi

Oh, my. Is it my turn now?

[10:38] Vigne

Please, Raphi, you're our last hope!

[10:41] Raphi

I'll do my best.

[10:43] Raphi

Satania-san, I'll need your assistance.

[10:47] Satania

Me? Can't Vignette do it?

[10:49] Raphi

Only the noble and exalted archdemon
Satania-san is fit for the task.

[10:54] Satania

Okay! Leave it to me!

[10:58] Satania

Huh?

[10:59] Raphi

Allow me to demonstrate
watermelon-splitting.

[11:01] Satania

Hey, wait a minute!

[11:04] Raphi

A game where you use a bat
to split open a watermelon.

[11:07] Satania

Okay, then why did you bury *me*?!

[11:09] Gab

Hey, now, this actually looks kinda fun.

[11:12] Satania

Hey! Get unexcited again!

[11:14] Vigne

Satania... You're even willing
to put your life on the line?

[11:18] Satania

Help me out here!

[11:20] Gab

I'm beginning to see the light.

[11:23] Gab

You guys win.

[11:24] Gab

I'll play with you.

[11:27] Raphi

Okay, allow me to blindfold you.

[11:29] Gab

I'm ready.

[11:30] Satania

I'm not!

[11:33] Gab

Now, then...

[11:35] Satania

It's off! The blindfold's off!

[11:37] Vigne

Ready, start!

[11:39] Satania

Don't start!

[11:41] Raphi

To the right. It's more to the right.

[11:43] Satania

She can see! There's no point
in shouting directions to her!

[11:47] Vigne

Keep going straight!

[11:49] Satania

Stay away!

[11:56] Satania

No!

[12:01] Gab

Okay, what's next?

[12:03] Vigne

Hold on.

[12:05] Vigne

Other beach activities include...

[12:09] Vigne

Take this!

[12:11] Raphi

It's cold.

[12:13] Gab

Take this!

[12:15] Satania

It's slimy! What *is* this?

[12:18] Gab

A sea cucumber.

[12:19] Satania

Take this!

[12:22] Gab

What if that stung me?!

[12:24] Gab

Take this!

[12:26] Satania

You started it!

[12:28] Gab

Take this, and this, and this!

[12:29] Satania

Take this, and this, and this!

SIGN Ice

[12:34] Vigne

It's so cold.

[12:36] Raphi

It's delightful.

[12:41] Gab

Hey, what's the big idea?

[12:43] Vigne

It's another human beach tradition.

[12:46] Gab

Oh, please...

[12:47] Gab

Huh? Wait.

[12:49] Gab

Oh, shoot. This feels kinda nice.

[12:53] Gab

Dude...

[13:03] Raphi

You look dreamy, Gab-chan.

[13:04] Gab

Huh? What? What did you do to me?

[13:10] Gab

Okay, that should do it.

[13:12] Vigne

Very sexy.

[13:14] Raphi

Camera, camera!

[13:15] Satania

Huh? What? What'd you do for me?

[13:21] Satania

Huh?! Wh-What are *you* doing here?!

[13:32] Satania

No. No way. Not that!

[13:35] Satania

Stop!

[13:40] Gab

Relax. It's seawater.

[13:43] Satania

I'll get you for this!

[13:46] Satania

It's salty!

[13:47] Raphi

Good job, sweetie.

SIGN Changing Room

SIGN Showers

[13:53] Gab

So you wore your swimsuit under

[13:56] Gab

and forgot to bring underwear.

[13:58] Gab

Saw that coming.

[14:01] Raphi

Oh, you poor thing.

[14:03] Satania

You planned this! You demon!

[14:06] Gab

You're the demon.

[14:08] Satania

You angel!

[14:10] Raphi

Yes?

[14:12] Vigne

I bought you underthings.

[14:14] Satania

Well done, slave. I commend you.

[14:18] Satania

I'm sorry!

[14:23] Gab

I'm *beat*. My muscles are going to *kill* me tomorrow.

[14:27] Satania

How weak. I could keep playing for hours.

[14:31] Vigne

But aren't you glad you came, Gab?

[14:36] Gab

It had its moments.

[16:33] Vigne

Take the squash and chop, chop.

[16:36] Vigne

Smash, smash, smash it up
and make a lovely squash soup.

[16:42] Vigne

Summer vacation sure was fun.

[16:45] Vigne

Everything was so different and new.

[16:49] Vigne

Today's the last day.

[16:50] Vigne

I'm going to enjoy every second of it!

[16:54] Gab

Vigne, lemme copy your homework!
Can I come over?

[16:59] Vigne

I told you, call first. What is it now?

[17:01] Gab

I didn't do my homework!
Lemme copy yours!

[17:03] Gab

Can I come over?

[17:04] Vigne

Copy my homework, no.

[17:06] Vigne

And you're already over, so stop asking.

[17:09] Vigne

Why do you assume
I'll let you copy my homework?

[17:12] Gab

Because that's the kind of person you are!
Because I have faith!

[17:16] Vigne

In a demon?!

[17:18] Gab

Besides, you more or less
expected this, didn't you?

[17:21] Vigne

Well, I did think you
wouldn't do your homework.

[17:24] Gab

There you go, sweetie.

[17:27] Gab

Now, hand over your homework, okay?

[17:30] Vigne

Since when am I the child
throwing a tantrum?

[17:33] Vigne

You won't learn from copying
someone else's homework.

[17:37] Vigne

Are you listening?

[17:38] Gab

I called Raphael, too.
Three heads are better than two!

[17:42] Vigne

For keeping me stuck here at home!

[17:45] Vigne

Okay, fine. But only this once.

[17:48] Gab

Faith moves Mount Vigne.

[17:50] Vigne

And you're doing *half* of it by yourself.

[17:52] Gab

Come on...

[17:53] Vigne

Because I'll have to sit
on another baby, too.

[17:57] Satania

Vignette, lemme copy your homework!
I forgot all about it!

[18:00] Vigne

I knew you would. So sit.

[18:04] Raphi

Satania-san,

[18:06] Raphi

this textbook is very helpful.

[18:09] Satania

Is it? Let me see.

[18:13] Raphi

Oh, I'm sorry.

[18:15] Raphi

This is the demon exorcism
textbook we used in Heaven.

[18:18] Satania

It's not going to help me!
I'm a demon! Get it away!

[18:24] Vigne

So if you use this formula...

[18:25] Gab

Oh, I get it.

[18:27] Satania

Hey, how did you two meet, anyway?

[18:31] Vigne

Huh?

[18:32] Satania

It was before school started, right?

[18:34] Raphi

Oh, I would also like to know.

[18:38] Vigne

I'd rather not remember that.

[18:40] Satania

Huh? Why?

[18:42] Vigne

Well...

[18:44] Vigne

Because it taught me
that there are things in life

[18:47] Vigne

that you can't change,
no matter how hard you try.

[18:51] Satania

Wh-What happened?

[18:53] Gab

Yeah, did something major happen?

[18:55] Gab

Nothing special's coming to mind here.

[18:58] Satania

No trauma here?!

[19:00] Satania

Tell us. It sounds interesting.

[19:03] Vigne

Are you sure? It's really not.

[19:06] Vigne

Well, okay.

[19:08] Vigne

So, on my first day in the human world,

[19:13] Vigne

I got lost trying to find my apartment.

[19:19] (Flashback) Vigne

It should be somewhere around here...

[19:21] (Flashback) Gab

Excuse me.

[19:22] (Flashback) Vigne

Huh?

[19:24] (Flashback) Gab

Can I be of assistance?

[19:25] Vigne narration

Oh, what a cute girl!

[19:28] Vigne narration

Silky blonde hair, clear blue eyes.

[19:31] Vigne narration

She's like a doll.

[19:34] (Flashback) Gab

Is there something on my face?

[19:36] (Flashback) Vigne

Um, no!

[19:37] (Flashback) Vigne

Actually, I think I'm a little lost.

[19:40] (Flashback) Gab

Oh, dear. How awful.

[19:43] (Flashback) Gab

If it wouldn't be a bother,

[19:45] (Flashback) Gab

may I help you find your destination?

[19:48] Vigne

So that's how we first met.

[19:50] Satania

Time out!

[19:52] Satania

Met *who*?! Who is *that*?!

[19:54] Vigne

Like I said, that's Gabriel.

[19:56] Gab

Yup.

[19:57] Satania

Don't lie! No way in Hell that's her!

[19:59] Vigne

Oh, right. Satania doesn't know about that.

[20:02] Satania

Know what?

[20:03] Raphi

In Heaven, Gab-chan was
ever so lovely and kind.

[20:06] Raphi

She was a model student.

[20:09] Raphi

Not that Gab-chan isn't lovely now.

[20:11] Satania

No way!

[20:13] Gab

What?

[20:14] Satania

So that's what "a shadow

of oneself" means.

[20:17] Gab

Shut up.

[20:18] Vigne

Anyway, she showed me the way.

[20:21] (Flashback) Gab

Um... I believe it should be
right down this street.

[20:25] (Flashback) Vigne

Thank you. You didn't have to take
the time to show me the way.

[20:29] (Flashback) Gab

Oh, it's nothing. As they say,
a friend in need is a friend indeed.

[20:33] (Flashback) Gab

Is there a reason why you moved here?

[20:36] (Flashback) Gab

If you don't mind my asking.

[20:38] (Flashback) Vigne

I'm attending a nearby
high school this spring.

[20:41] (Flashback) Gab

What a coincidence! I am, too!

[20:44] (Flashback) Vigne

Really?

[20:45] (Flashback) Gab

I'll be attending Maiten High School.

[20:48] (Flashback) Vigne

Maiten? Me, too!

[20:50] (Flashback) Gab

How incredible! It must be
fate that we met today!

[20:55] (Flashback) Gab

There is no doubt in my mind
that God brought us together!

[20:59] Satania

Stop! Stop!

[21:01] Vigne

What?

[21:02] Satania

I know I told you to tell us, but...

[21:05] Satania

Sorry, it's creepy.

[21:07] Vigne

Should I stop?

[21:08] Satania

No, I'll listen.

[21:10] Satania

But how does Gabriel feel,
hearing about her past?

[21:14] Gab

Yeah, I was young and stupid.

[21:17] Satania

It hasn't even been half a year!

[21:19] Satania

She's making all this up, right?

[21:22] Raphi

It sounds exactly like the Gab-chan I knew.

[21:25] Satania

For real?

[21:27] Vigne

So, thanks to Gab,
I made it to my apartment.

[21:32] (Flashback) Gab

Could this be it?

[21:34] (Flashback) Vigne

Yes! This is the place!

[21:36] (Flashback) Gab

Here. I'm so glad we could find it.

[21:39] (Flashback) Vigne

Thank you so much.

[21:41] (Flashback) Vigne

I hope we both have
a wonderful time in high school.

[21:46] (Flashback) Gab

Yes, indeed.

[21:48] (Flashback) Vigne

Thank you so much again.

[21:51] (Flashback) Vigne

I guess I'll see you at school.

[21:53] (Flashback) Gab

Y-Yes!

[22:04] (Flashback) Gab

E-Excuse me!

[22:07] (Flashback) Gab

Actually, I also just moved here,

[22:11] (Flashback) Gab

a-and I don't have any friends yet...

[22:14] (Flashback) Gab

So would you... um...

[22:17] (Flashback) Gab

W-Would you...

[22:20] (Flashback) Gab

Would you be my friend?

[22:24] Vigne

So, yeah, that's how we met.

[22:27] Vigne

We started hanging out together—

[22:32] Vigne

Why the face?

[22:34] Satania

You know, you made me make this face.

[22:37] Satania

That was so creepy.

[22:39] Satania

I could never handle a Gabriel like that.

[22:42] Raphi

I think she was lovely.

[22:44] Satania

I was so freaked out by that Gabriel

[22:46] Satania

that the story went
in one ear and out the other.

[22:49] Satania

Can't be her.

[22:51] Raphi

Gab-chan was so cute.

[22:53] Vigne

She was such a good girl when we met.

[22:56] Satania

Huh?

[22:58] Satania

Wait, what about the "things in life
that you can't change" thing?

[23:01] Vigne

Oh, *that*...

[23:03] Vigne

That would be later,
in 2 *Gabriel*, "The Fall."

[23:07] Vigne

This was 1 *Gabriel*, "Meeting."

[23:09] Satania

It's a series of *books*?!

[23:12] Vigne

That's enough, isn't it? Let's stop here.

[23:15] Satania

No way! The next part's
what I wanted to hear!

[23:19] Vigne

I want to remember the next part even less.

[23:21] Satania

What?

[23:23] Satania

Okay, if I finish this page
all on my own, you have to tell me!

[23:27] Vigne

Well, if you think you can do it,
it's okay with me.

[23:30] Satania

All right!

[23:35] Satania

Yeah, not happening.

[23:37] Vigne

At least try, would you?

Revision #1

Created 2026-06-20 23:53:31 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:53:31 UTC by whimsee